

Перевод аудиовизуальных ТЕКСТОВ

(киноперевод, КВП)

Юрий Николаевич Тынянов
Сергей Михайлович Эйзенштейн
Лев Владимирович Кулешов
Юрий Михайлович Лотман
и др.

В Европе: - Паоло Пазолини
- Кристиан Метц, Жак Лакан,
Умберто Эко

Ю. Лотман: «Режиссёр, киноактёры, авторы сценария, все создатели фильма что-то нам хотят сказать своим произведением. Их лента – это как бы письмо, послание зрителям».

Термины киноперевода:

«Кинотекст», «Кинодиалог», «Кинодискурс»

Кинотекст есть особый вид текста. Он относится к МЕДИАтекстам, т.е текстам, появление и функционирование которых связано с развитием масс медиа (СМИ) и невозможно без них. Представлен зрителю как последовательность кинокадров на киноплёнке с магнитной звуковой дорожкой со скоростью 24 кадра в секунду.

Кинодиалог – это вербальный компонент фильма, смысловая завершенность которого обеспечивается его аудиовизуальным рядом в общем дискурсе фильма. С точки зрения перевода, это именно тот текст, с которым непосредственно работает переводчик

Кинодискурс – более широкое понятие, которое включает в себя как кинотекст, так и кинофильм, интерпретацию его зрителем и тот смысл, что вложили создатели кинофильма.

Лингвистическая и нелингвистическая системы в кинотексте

Лингвистическая система:

- **письменная** (титры и все надписи, являющиеся частью мира вещей фильма)
- **устная** (звучащая речь актёров, закадровый текст, исполняемая в фильме песня)

Нелингвистическая система:

- **звуковая** (естественные и технические шумы, музыка)
- **видеоряд** (образы, движения персонажей, пейзаж, интерьер, реквизит, спецэффекты)

Субтитры (= субтитрование) Положительные и отрицательные стороны

• **Страны:** Скандинавия, Бельгия, Греция, Нидерланды, Португалия

и др. – **перевод не на один, а на два (и более) языка, по строке на язык**

НА КАЖДЫЙ ЯЗЫК ОТВОДИТСЯ ОДНА СТРОЧКА СУБТИТРОВ

Положительные стороны:

- малочисленное население => скромные кассовые сборы, несмотря на большое количество импортируемых фильмов
- большая экономия денег (в 8-15 раз дешевле дубляжа) и времени
- сохранение «целостности» оригинального кинопродукта (**звучат голоса актёров, а не дублёров**)

Отрицательные стороны:

- отсутствует иллюзия того, что аудиовизуальный текст создан на языке перевода
- восприятие субтитров требует больших усилий от зрителя, **возможна частичная потеря визуальной информации**
- поскольку **темп человеческой речи выше скорости чтения**, необходима **компрессия текста**
- из-за использования компрессии и опущения при субтитровании **часто теряется экспрессивность**

Классификация субтитров

- По характеру преобразования:

- **внутриязыковые и межъязыковые**

По способу производства:

- **заблаговременное субтитрование и субтитрование**

- в режиме реального времени**

По предназначенности для разных типов аудитории:

- **собственно субтитры и субтитры для людей с нарушениями слуха**

Джон [смеётся]:... ИЛИ : [Играет громкая музыка]

Этапы межъязыкового субтитрования

Первый этап – письменный перевод лингвистической системы к/ф, как письменной её составляющей, так и устной (кинодиалог).

Лингвистическая система к/ф подразделяется на ДИЕГЕТИЧЕСКИЕ и НЕДИЕГЕТИЧЕСКИЕ элементы.

Под **ДИЕГЕТИЧЕСКИМИ** элементами понимаются **вещи и события, являющиеся частью реального мира киногероев**

- речь персонажей, включая речь теле- и радиоведущих
- текст, прослушиваемый персонажами с магнитофона
- письменные тексты в кадре (письма, записки)
- песни, прослушиваемые или исполняемые героями

НЕДИЕГЕТИЧЕСКИЕ элементы – это **то, что видит и слышит только зритель:**

- закадровые авторские пояснения и внутренние монологи
- начальные и конечные титры
- интертитры
- межъязыковые субтитры в двуязычных странах
- титры, поясняющие время и место действия
- песни как часть вертикального монтажа.

Второй этап – ввод субтитров в видеоряд

ДУБЛИРОВАНИЕ

Разновидность – **псевдодубляж**, когда текст перевода накладывается поверх произносимого актёрами

- Положительные стороны:

- **большая потенциальная аудитория**, в том числе неграмотные слои населения, люди с ослабленным зрением, дети и т.д.
- не требует больших усилий для восприятия
- **создаётся иллюзия**, что аудиовизуальный текст изначально выполнен на языке перевода
- позволяет компенсировать **ДИАЛЕКТНЫЕ** и **СОЦИОЛЕКТНЫЕ** особенности речи персонажей
- позволяет **применять цензуру**, например, заменять особо грубые нецензурные выражения

Отрицательные стороны:

- **большие материальные и временные затраты (это самый дорогостоящий вид КВП)**
- актёры дубляжа не всегда столь же талантливы, как актёры оригинала

ЭТАПЫ ДУБЛИРОВАНИЯ

1. **Детекция** – выявление особенностей речевого рисунка и шумовых эффектов оригинальной звуковой дорожки

=> МОНТАЖНЫЙ ЛИСТ С КОДАМИ

Коды, наиболее значимые для переводчика:

лингвистический, паралингвистический и др.

2. **Литературный перевод кинодиалога**

3. **Укладка текста (синхронизация слоговой артикуляции)**

4. **Речевая тонировка (озвучивание)**

=> сведение записанных звуковых дорожек в единую фонограмму

СИНХРОНИЗМ В ДУБЛЯЖЕ

Обеспечивается точным соответствием изображения и звука.

Выбор эквивалентов зависит от необходимости **соответствия произносимого переводного текста**

- **артикуляции** актёров
- их **жестикуляции**, мимике
- **ритму произнесения реплик**
- **ситуации, отображаемой видеорядом**

Пример АРТИКУЛЯЦИИ ИМЕНИ

Оригинал: But **Harry!** Miller's rolling in money!

Перевод до озвучивания: У Миллера много денег!

Перевод после адаптации: **Гарри!** У Миллера много денег

Изменения, связанные с синхронизацией, происходят для создания ИЛЛЮЗИИ, что аудиовизуальный текст СОЗДАВАЛСЯ НА ЯЗЫКЕ ПЕРЕВОДА

Стилистические изменения при переводе связаны с тем, что язык кинодиалога является СТИЛИЗАЦИЕЙ ПОД ЖИВУЮ РАЗГОВОРНУЮ РЕЧЬ (неполные предложения, инверсия и т.д.)

Изменения в тексте перевода, связанные со временем звучания оригинала (1)

1. Если **текст перевода требует УМЕНЬШЕНИЯ** объёма без потери информации и искажения стиля

Способы: - замена более краткими синонимами или синонимическими конструкциями,
- изменение типа или структуры предложения, опущение нерелевантной инф-и

Оригинал: Oh, you know, I'd love to, but I gotta run

Перевод до озвучивания: О, я бы с удовольствием, только мне идти надо

Перевод после адаптации: О, я бы с радостью, только мне идти надо

Оригинал: No, I did it all online

Перевод до озвучивания: Нет, я в Интернете купил

Перевод после адаптации: Через Интернет

Изменения в тексте перевода, связанные со временем звучания оригинала (2)

2. Если **текст перевода требует УВЕЛИЧЕНИЯ** объёма без потери информации и искажения смысла

Способы: добавление предложений, вставка слов, словосочетаний
или конструкций, не несущих смысловой нагрузки

ВАЖНО: НЕ ПРОТИВОРЕЧАЩИХ СМЫСЛУ И СТИЛИСТИКЕ ОРИГИНАЛА

Оригинал: Would you show me?

Перевод до озвучивания: Покажете?

Перевод после правки: Вы не покажете?

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ

